

ALIANÇA RENOVADA

SEGUNDO

SHAUL

ڪوڪا ڪوڪا ڪوڪا

KEFA-YAH BEN YISHRAEL

چفڪاٽو ڇي بهٽڪيل

CONHEÇENDO O ARAMAICO.

A língua siríaca também é conhecida como aramaica, pois pertence às línguas semíticas, foi no passado a língua dos arameus que se estabeleceram desde o século XV [15] aC em Aram al-Sham e Aram al-Nahrain.

Os arameus adotaram o alfabeto fenício em sua língua, que consiste em 22 letras e não acrescentaram nenhuma nova letra a ele.

A língua siríaca se espalhou amplamente no mundo antigo, e suas letras se tornaram um alfabeto para muitas línguas orientais, tanto que foi usada durante o reinado do rei Nabu Blaser como uma língua comum na corte da Babilônia. De Dario, o Grande “52-486 aC” a língua oficial nas províncias do Império Persa. Em vez disso, tornou-se uma língua internacional em todo o Oriente por um longo tempo.

Os Judeus aprenderam e usaram durante o cativeiro babilônico, e tornou-se sua língua diária, ou seja, nativa. O Messias e seus discípulos siríacos, ou seja, Arameus, falaram há mais de dois mil anos em Belém, Nazaré, Jerusalém, Qana, Tiro e no Vale do Jordão, e continuou a prevalecer entre a maioria dos povos do Oriente até o final do século VII [7] dC, quando a língua árabe começou a substituir o siríaco [Aramaico] gradualmente, mas seus dialetos ainda estão em circulação até hoje em Tur Abdin na Turquia, nas aldeias de Mosul e outras no norte do Iraque, no bairro siríaco na cidade de Aleppo e nas cidades de Maaloula e Saydnaya perto de Damasco na Síria, bem como centenas de famílias siríacas [Arameias] na Síria, Turquia, Palestina, Líbano, Iraque e outros.

Muitos do vocabulário e gramática da língua aramaica/síria vazaram para o árabe falado, e esse vocabulário e gramática ainda são comuns nos dialetos árabes falados nas cidades palestinas e na região da Galiléia, bem como na maioria das cidades e campos da Síria e Líbano. Sem mencionar seus efeitos aparentes nos nomes de muitas cidades e vilas no Oriente Médio.

LINGUA DOS PRIMEIROS DISCIPULOS.

Nos primórdios dos grupos messiânicos, a língua siríaca, ou seja, o Aramaico, era a língua dos povos originários de Antioquia, especialmente os que viviam em seus subúrbios, como também era a língua dos demais países do interior da Síria. A respeito da língua grega que os selêucidas trouxeram, era apenas uma língua oficial do país, falada apenas pelas comunidades gregas e pelos nobres e aqueles que eram obrigados a fazerem transações oficiais para o império.

A congregação de Antioquia usava a língua siríaca, ou seja, o Aramaico, em seus rituais religiosos. Realizava o serviço do primeiro culto religioso, usando a escrita em siríaco [Aramaico] por São Yaqob [Jacó], irmão do bispo de Jerusalém.

Hoje em dia todas as congregações siríacas [Arameias] do mundo ainda a recitam em siríaco [Aramaico] para este dia junto com seus idiomas nacionais locais.

Nomes dados ao aramaico.

A língua aramaica se expandiu internacionalmente depois que foi confinada à Mesopotâmia. Ao longo da história, essa língua recebeu muitos nomes por povos estrangeiros, e dentre esses rótulos o que foi comprovado e estabelecido, foi adotado até mesmo pelos povos de língua aramaica, alguns dos que desapareceram. Entre os nomes mais importantes dados ao aramaico são: assírio, caldeu e siríaco.

Fonte: Wafa, Agência Palestina de Notícias e Informações.

Dialetos Aramaico Siríaco.

A língua siríaca contém vários dialetos:

Rahawi: Atualmente é usado pelos ortodoxos siríacos, católicos e maronitas em seus rituais.

Surat: O dialeto siríaco oriental, usado pelos seguidores das igrejas orientais (assírios e caldeus).

Toroyo: um dialeto especial falado pelos siríacos em Tur Abdin, Turquia.

Nabatiyah: isto é, o dialeto aramaico palestino, falado pelos habitantes de três aldeias sírias, a saber, Bakh'a, Jaba'in e Maaloula; É a mesma língua que Yeshua falou.

Os siríacos, ou seja, os Arameus se orgulham de que sua língua era a língua do Messias e de sua mãe Mariyam, e ainda é usada nas congregações [igrejas] siríacas, pelos ortodoxos, católicos e maronitas em seus rituais na Palestina, Líbano, Síria, Iraque, Turquia e também na Índia.

CARTA PARA O REBANHO
DE
GÁLATAS

Khabouris – Gálatas 1:1-24

פאלעס עלסט לך פון חסידע און דו
זינעסט און דו זעסט
און אלעס און, און דאס וואס פון דו
זינעסט

01 Paulus Shēlīcha nō a partir dos seres humanos, e não através da mão dos seres humanos, mas através da mão de ישוע o Messias e Alaha seu Pai, ele que levantou a partir da casa dos mortos.

און אלעס און דאס וואס פון דו
זינעסט

02 E todos vós irmãos, que comigo estão, para o rebanho que está na Galatiyā.

און אלעס און דאס וואס פון דו
זינעסט

03 Que a bondade esteja com vós e a Shlama de Alaha Pai e através do Soberano ישוע o Messias.

און דאס וואס פון דו זינעסט
און דאס וואס פון דו זינעסט
זינעסט

04 Aquele que se deu a si mesmo para transfigurar nossos pecados, para nos resgatar desse mundo mal, segundo o desejo de Alaha nosso Pai.

זינעסט און דאס וואס פון דו זינעסט

05 Para ele o esplendor para eternidade das eternidades Amin!

און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
זינעסט

06 Admirado eu estou como rapidamente vós, estás se virando contra o Messias, ele que chamou a vós através da bondade, pois outra mensagem 'estás adquirido'.

און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
זינעסט

07 A qual não trago eu, mas alguns homens! Eles estão agitando a vós, também com desejo de desviar a vós da mensagem do Messias.

און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
זינעסט

08 Também a vós, portanto se um anjo dos céus vos pregar fora do que foi pregado a vós, isso seja maldição!

און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
און אלעס און דאס וואס פון דו זינעסט
זינעסט

09 Como aquilo que anteriormente anunciei e agora retorno eu a falar: que se algum homem pregar para vós fora do que foi apresentado a vós, isso seja maldição!

כִּי לֹא חָפְזָה לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 לִי חַיִּי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אִם אִם

10 Agora, é aos seres humanos que suplico ou a Alaha? Ou aos seres humanos procuro eu ser favorável? E se até agora aos seres humanos sou favorável, servo do Messias não sou eu.

חַיִּי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖

11 Portanto faço vós reconhecer meus irmãos, que a mensagem que prego a vós não tem origem a partir dos filhos dos homens.

אִם לִי חַיִּי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖

12 Também dos seres humanos eu não recebi e aprendi, mas foi revelado através de ישוע o Messias.

אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי

13 Ouviste vós minha conduta anteriormente através do Yahudita [Judaísmo] que excessivamente perseguia o rebanho de Alaha, e com espada derruba-lo.

אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי

14 E era admirado [maior] no Yahudita [Judaísmo] a partir de muitos filhos da minha idade, que era da minha linhagem, e extremamente ciumento era a respeito das doutrinas de meus pais.

אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי

15 Enquanto desejou Ele, separar a mim a partir do útero da minha mãe, e me chamou com sua bondade.

אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי

16 Que manifestou o seu filho em mim, para que eu pregasse dentro dos Gentios no seu devido momento, não foi revelada a mensagem através da carne e nem o sangue.

אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי
 ❖ אֶלְלֵי אִם לִי חַיִּי

17 E não partir para Yerushalem para os Shêlichá que foram antes de mim, mas partir para Arabiyā e retornei Darmêsuq.

וְהָיָה כִּי יֵלֶךְ אֲנִי מִיְּרוּשָׁלַם
וְהָיָה לִי כָּפֹר מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים
❖ שְׂחָחָהּ

18 E logo após de três anos partir para Yerushalem, do qual eu vi a Kefa e permaneci com ele dias quinze [15 dias].

וְלֹא רָאִיתִי אֲחֵרֵי הַשְּׁלִיחִים
❖ אֶלְלֵהֶם כִּי אֵין לִי שָׂכָר

19 Aos outros dos Shēlicha não vi, no entanto a não ser Yaaqub irmão do nosso Soberano.

וְכֵן הָיָה דְּבַר אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
❖ אֲנִי אֵין מְדַבֵּר

20 Isso que eu escrevo para vós, eis que perante de Alaha 'ponho', que não minto.

וְהָיָה כִּי יֵלֶךְ אֲנִי מִיְּרוּשָׁלַם
❖ אֶלְלֵהֶם כִּי אֵין לִי שָׂכָר

21 E que depois disso fui para as regiões da Suriyā e da Qiliqiyā.

וְכֵן הָיָה דְּבַר אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
❖ אֲנִי אֵין מְדַבֵּר

22 E não era eu conhecido pela face do rebanho que estava em Yahud [Judá] que é do Messias.

וְכֵן הָיָה דְּבַר אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
❖ אֲנִי אֵין מְדַבֵּר

23 Mas esses apenas ouviram: aquele que anteriormente perseguia a nós, agora, vejam! Ele prega sobre a nossa crença, aquele que anteriormente pelo um período de tempo derrubava.

❖ אֲנִי אֵין מְדַבֵּר

24 E louvavam a través de mim, a Alaha.

Khabouris – Gálatas 2:1-21

אחרי דאס זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

01 Mas além disso após quatorze anos
subi para Yerushalem com Barnabã e guiei
comigo a Titaus.

זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

02 Mas subi, através da manifestação 'que
me foi revelada', fui revelar para eles a
mensagem que prego eu dentro dos
Gentios, e mostrar para aqueles que se
consideram alguma coisa, entre mim e
eles, para que não tivesse corrido em vão,
ou correr eu [Fazer esforço].

אחרי דאס זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

03 No entanto Titaus que comigo estava,
que era um Arameu - Sírio] não
foi obrigado a circuncidar.

זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

04 Porque alguns irmãos que eram
mentirosos que entre nós 'estavam',
exploravam a liberdade que tínhamos nós

através de ישוע o Messias, nos subjugando
como servos.

אחרי דאס זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

05 Também não completou nós um
período, para colocar a nós como servos
para eles, 'no intuito' para que a verdade da
mensagem permanecesse com vós.

זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

06 Aqueles que se consideram ser alguma
coisa, o que eles eram, não é coisa alguma
para que eu se preocupe, Alaha portanto
as faces dos seres humanos [a aparência]
não recebe, portanto aqueles não
acrescentou em nada para mim.

זיין זיין זיין זיין זיין זיין
זיין זיין זיין זיין זיין זיין
❖ זיין זיין זיין

07 Mas ao contrário viram que foi confiada
a mim a mensagem do prepúcio
[incircuncisão – Gentios] como confiaram a
Kefa através da circuncisão [Judeus].

08 אִתְּךָ הִשְׁפִּיל לְכַפָּא מַלְסֵסְהוּ
 דִּי יְהוּדֵיִּימָא שְׂפִיל אֶפְרָא לִי מַלְסֵסְהוּ
 ❖ חַכְמָא

08 Aquele que inspirou a Kefa a
 missionário através da circuncisão [Judeus]
 inspirou também a mim a missionário
 através dos Gentios.

09 וְכַתְּמֵהּ דִּי חֲסִידֵיהּ לִי
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא
 דִּי יוֹחָנָן, אֵלֶּיךָ הֵאָדָּם
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא לִי
 ❖ חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

09 E quando reconheceram a bondade que
 havia sido dada a mim, Yaaqub e Kefa e
 Yuchanan, aqueles que eram considerados
 entre eles os pilares, suas mãos direitas
 'levantaram' em sinal de parceria, para mim
 e para Barnabã, que eu seria através dos
 Gentios e eles através da circuncisão
 [Judeus].

10 אֵינִי מִן הַפּוֹבְרִים
 ❖ וְעַתָּה אֶפְרָא לִי חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

10 Apenas que dos pobres nós
 lembrássemos e tenho cuidado para isso
 realizar.

11 וְכַתְּמֵהּ דִּי חֲסִידֵיהּ לִי
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא
 ❖ חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

11 Quando veio Kefa para Antiyukī, perante
 sua face repreendi a ele, porque
 tropeçaram por causa dele.

12 וְכַתְּמֵהּ דִּי חֲסִידֵיהּ לִי
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא
 ❖ חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

12 Porque antes de virem alguns homens
 da parte de Yaaqub, com os Gentios
 comia, mas quando veio eles, se retirou a
 si mesmo e se separou, porque medo tinha
 daqueles através da circuncisão [Judeus].

13 וְכַתְּמֵהּ דִּי חֲסִידֵיהּ לִי
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא
 ❖ חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

13 E se colocaram com ele para isso
 também os restos dos Yahudiyā [Judeus]
 Portanto também Barnabã se conduziu
 pela hipocrisia deles.

14 וְכַתְּמֵהּ דִּי חֲסִידֵיהּ לִי
 חֲסִידֵיהּ דִּי יַאקֻבְּ וְכֵפָא
 ❖ חֲסִידֵיהּ דִּי גֵנְטִיִּים

14 E quando eu vi que não andavam
 corretamente de acordo com a verdade do
 Evangelho, declarei para Kefa perante aos
 olhos de todos eles, se você que é um
 Yahudiyā [Judeu], e você como um Aramait
 [de maneira como Arameu - Sírio] vive, e
 não como Yahudait [judaicamente] como
 você obriga os Gentios a viverem de
 maneira Yahudait [judaicamente].

אָן עס ליגט דאָס חסיד'ס פון
אלע מין און חסיד'ס פון

15 Portanto se nós que de natureza
Yahudiyā [Judeus] somos, e não a partir
dos Gentios pecadores.

האָלד דאָס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

16 Portanto conhecemos nós! Que, não é
justificado o homem a partir da realização
dos preceitos da Torah [Lei], mas através
da crença de ישוע o Messias, e também
nós em nele, em ישוע o Messias cremos
que a partir da crença no Messias seremos
justificados, e não a partir da realização
dos preceitos da Torah [Lei], porque
através da realização dos preceitos da
Torah [Lei] não será justificado qualquer
carne.

אָן דאָס חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

17 Portanto se quando procuramos nós ser
justificados através do Messias,
encontramos nós também pecado, então
ישוע o Messias é ministro do pecado?
Longe disso!

אָן ליגט דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

18 Se, portanto, aquilo que foi derrubado
retorno para levanta-lo, mostro a mim
mesmo que sou um transgressor do
decreto.

אָן ליגט דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

19 Eu, portanto através dos preceitos da
Torah [Lei], para os preceitos da Torah [Lei]
morri, 'para o propósito' de viver para
Alaha.

חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

20 E com o Messias eu fui elevado, e
diante disso não sou eu que vive, mas vive
em mim o Messias, agora essa minha vida
através da carne, é através da crença do
filho de Alaha, vivo eu! Ele que me amou e
entregou a si mesmo, em vez de mim.

אָן ליגט דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון
חסיד'ס פון דאָס חסיד'ס פון

21 Não nego eu a bondade de Alaha, se,
portanto, através dos preceitos da Torah
[Lei] é a justiça, o Messias gratuitamente
morreu.

Khabouris – Gálatas 3:1-29

אָס נעמען, אַזוי אַז אַלע נעמען
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖

01 Ó Galatiyā deficientes de mentes! Quem
foi este invejoso entre vós? Eis que
retratado foi perante os vossos olhos יֵשׁוּעַ o
Messias quando foi 'colocado' no madeiro.

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

02 Isto apenas desejo eu reconhecer de
vós; 'foi' através das realizações dos
preceitos da Torah [Lei] que recebestes a
Rukhā, ou através da obediência da
crença?

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

03 Portanto tolos sois vós, que começaste
através da Rukhā e agora através da carne
vós quereis ser inteiros.

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

04 Tudo isto será em vão? Aquilo que
suportasse, será isso em vão?

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

05 Portanto aquele que entrega a vós a
Rukhā e realiza em vós obras poderosas,
além disso 'é' através da realização dos
preceitos da Torah [Lei] ou através da
obediência da crença?

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

06 Como confiou Abraham em Alaha e foi
calculado para ele como justiça.

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖ אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי

07 Reconheçam, portanto, 'isto', que
aqueles que 'são' da crença, são estes
filhos de Abraham!

אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
אָס אַזוי אַז אַלע אַזוי אַז אַלע אַזוי
❖

08 Porque primeiramente conhecendo
Alaha que através da crença ele justificaria
os Gentios, anteriormente declarou para
Abraham como fala no Escrito Sagrado:
através de ti abençoados são todos os
Gentios.

וְהָיָה חַסְדְּךָ מִן הַבְּרִית כְּרִיתְךָ
❖ חַסְדְּךָ

09 Então a crença ela é benção através de Abraham, a crença!

אֵלֶּיךָ לֵב הָיָה בְּרִית אֵלֶיךָ הַחֶסֶד
הַשֵּׁלֶל לְפָנֶיךָ אֵלֶיךָ חַסְדְּךָ לֵב הָיָה
מִן חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ

10 Aqueles, portanto, que são da realização dos preceitos da Torah [Lei], sujeito está para as maldições, pois está escrito: maldito é todo aquele que não realizar tudo que escrito está nessa Torah [Lei].

הָיָה הָיָה חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
אֵלֶיךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ

11 No entanto nenhum humano é justificado através dos preceitos da Torah [Lei] para Alaha, isto se manifestou, porque escrito está: o justo através da crença viverá. **Hb-2:4**

חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ

12 Os preceitos da Torah [Lei], portanto não estão através da crença, mas através da realização daqueles que escrevem, através delas vivem. **Lv-18:5 / Ne-9:29 / Ez-20:11**

לֵב הָיָה חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ

13 A nós o Messias comprou a partir da maldição da Torah [Lei], e também ele se tornou maldição, escrito está, portanto: maldito é todo aquele que pendurado for através do madeiro. **Dt-21:23**

חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ

14 Por causa disso os Gentios foram abençoados através de Abraham e através de ישוע o Messias, e nós somos a promessa da Rukhā através da crença.

חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ
❖ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ חַסְדְּךָ

15 Meus irmãos, como entre homens falo eu; que um pacto feito através dos homens que seja estabelecido, ninguém não rejeitará ou alterará em nele coisa alguma.

לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם בְּיָמָיו
 וְלֹא רָחַץ לְיָמָיו וְלֹא
 הִלְכָהּ בְּיָמָיו וְלֹא
 ❖ כִּי הָיָה, כִּי הָיָה

16 Portanto para Abraham foi feita uma promessa, e para sua semente, e não falou para ele, a tua semente como que muitos, mas a tua semente como que um, ele que é este o Messias.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖

17 Portanto isso falo eu do pacto que anteriormente foi estabelecido por Alaha através do Messias, a Torah [Lei] ela foi depois de quatrocentos e trinta anos não é capaz de rejeitar e anular a promessa.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖ וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם

18 Portanto se através da Torah [Lei] é essa herança, portanto não há mais promessa para Abraham, mas a promessa ela foi dada através de Alaha para ele.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖

19 Portanto porquê da Torah [Lei]? Por causa das transgressões ela foi acrescentada, até quando viesse a semente, aquela para quem é essa promessa, e ela a Torah [Lei] foi dada através do Anjo, através do braço do mediador.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖ וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם

20 Portanto o mediador não era um, mas Alaha um é.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖ וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם

21 Portanto a Torah [Lei] ela pode ser contraria a promessa de Alaha? Nada disso! Se fosse entregue uma Torah [Lei] que fosse capaz de salvar, verdadeiramente a Torah [Lei] era e seria a justificação.

וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם
 ❖ וְכִי הָיָה לְכַתְּבָהּ לְאַבְרָהָם

22 Mas a escritura incluiu todas as coisas sujeitas ao pecado, para que a promessa através da crença de ישוע o Messias fosse dada para aqueles que estão através da crença.

חַ לֵּךְ דִּן מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ לֵךְ חַ שְׂבִיעִי שֶׁ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֵךְ חַ לֵּךְ

23 Portanto enquanto não veio a crença, a Torah [Lei] estava guardando a nós, enquanto prisioneiro éramos nós, a crença estava sendo preparada para que fosse manifestada.

הַלֵּךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

24 Portanto a Torah [Lei] era um instrutor para nós para 'nos conduzir' ao Messias, que através da crença sejamos justificados.

חַ לֵּךְ דִּן מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

25 Mas quando veio a crença, não estamos sujeito ao instrutor.

לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

26 Portanto todos vós filhos sois de Alaha através da crença de ישוע o Messias.

לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

27 Portanto aqueles que através do Messias imersos foram, para o Messias vós se revestistes, não há Yahudiyā [Judeus] e não há Aramiyā [Arameu - Sírio].

לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

28 Não há servos e não há filho livre, não há macho e não há fêmea todos vós, portanto sois um, através de ישוע o Messias.

לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ
לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ לֵךְ

29 Se do Messias sois, portanto, semente sois de Abraham e herdeiros através da promessa.

Khabouris – Gálatas 4:1-31

אזי ארר דה דחור וכו' דהי' ארר
ל פז ח' ב' ארר ב' ארר אר
❖ דחור

01 Portanto falo eu: enquanto o tempo, que o herdeiro é um garoto, não há separação 'dele e' dos servos, quando Soberano ele é de tudo.

ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר ארר ארר ארר ארר ארר

02 Mas sujeito ele está dos guardiões e dos chefes de sua moradia, até o tempo que colocou o seu pai.

אח ארר ארר ארר ארר ארר ארר
אח ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖

03 Portanto também nós, quando crianças 'éramos', estávamos nos elementos do mundo, sujeitos éramos.

ח' ארר ארר ארר ארר ארר ארר
ל ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר

04 No entanto quando chegou o cumprimento dos tempos, mandou Alaha a seu filho, e era a partir de mulher, e era submisso a Torah [Lei].

ד' ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר ארר ארר ארר ארר ארר

05 Para aqueles que sujeitos a autoridade da Torah [Lei] fossem comprados, e recebessem a adoção.

ארר ארר ארר ארר ארר ארר
ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר ארר ארר ארר ארר ארר

6 Portanto, também vós sois filhos, mandou Alaha a Rukhā de seu filho, para em vossos corações 'habitar', ela clama; Pai! nosso Pai.

אח ארר ארר ארר ארר ארר ארר
ארר ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר ארר ארר ארר ארר ארר

7 Agora, não sois mais servos, mas filhos, e se és filhos, também sois herdeiros de Alaha através de ישוע o Messias.

ארר ארר ארר ארר ארר ארר
ארר ארר ארר ארר ארר ארר ארר
❖ ארר ארר ארר ארר ארר ארר

8 Então, quando vós, não conheciam a Alaha, cativos eram daqueles que de natureza não são poderosos [Alaha].

חֲבֵלֶיךָ הָיְתָה לְרַחֲמֶיךָ חֲפִיזָהּ מִן הָאֵל
 לִבְנֵי הָאֲדָמָה שֶׁעָלָה מִן הָאֵל
 חֲסִידֶיךָ חֵלְלָה וְהִשְׁלִיכָה חֲסִידֵי הָאֵל
 * וְכֵן הָיָה חֲסִידֵי הָחֵלֶלֶת

27 Portanto escrito está: alegrai estéril, ela
 que não gerava, e alegrai e gritai, ela que
 não 'passou por' trabalho de parto, porque
 muitos são os filhos da estéril do que os
 filhos da mulher casada.

שֶׁהָיָה אִסְרָא אֶתְּמַסְסִים בְּרַחֲמֶיהָ
 * שֶׁ

28 Portanto vós, meus irmãos, como
 Yischaq filhos da promessa sois vós.

וְכַדְוֵהוּ הָיָה מִן הָאֵל וְהָיָה חֲפִיזָהּ
 וְהָיָה אִסְרָא לְמִן הָאֲדָמָה מִבְּרַחֲמֶיהָ
 * וְכַדְוֵהוּ

29 Então, como aquele que gerado foi
 através da carne perseguiu aquele que foi
 através da Rukhā, portanto também 'como
 acontece' agora.

אֵל חֵלֶל בְּרַחֲמֶיהָ חֲפִיזָהּ אֶתְּמַסְסִים
 אֵל חֲפִיזָהּ חֵלְלָה וְהִשְׁלִיכָה חֲסִידֵי הָאֵל
 * וְכַדְוֵהוּ חֲסִידֵי הָאֲדָמָה

30 Mas o que fala as escritas: expulse a
 serva e o seu filho, porque não 'será'
 herdeiro o filho da serva com o filho da
 livre.

שֶׁמִּחֲלָה אִסְרָא לְמִן הָאֲדָמָה בְּרַחֲמֶיהָ
 * אֵל חֲפִיזָהּ

31 Portanto nós meus irmãos, não somos
 filhos da serva, mas filhos da livre.

Khabouris – Gálatas 5:1-26

ממנה מכלל חסידיו קיבלנו, והענינו

שיתן לנו רחמים וחסד

❖ והחיים

01 Portanto ele estabeleceu a nós através da liberdade, o Messias libertou a nós! E não vos junteis novamente para o fardo da servidão.

אם לא רצו להלכה רצו להלכה

אם לא רצו להלכה רצו להלכה

❖ חסד

02 Vejam! Eu Paulus falo para vós: que se vós, se cortar [palavra polissêmica, também pode significar; circuncidar], o Messias coisa alguma, não será de lucro para vós.

חשוב: אם לא רצו להלכה רצו להלכה

החיים הם חסד

❖ חסד

03 Mas testemunho eu novamente, para todo filho do homem que se cortar [palavra polissêmica, também pode significar; circuncidar], devedor ele é de todos os preceitos da Torah [Lei] preencher.

אם לא רצו להלכה רצו להלכה

החיים הם חסד

❖ חסד

04 Em vão é para vós o Messias, aqueles que através dos preceitos da Torah [Lei] se justificam, também da bondade caíram.

אם לא רצו להלכה רצו להלכה

❖ חסד

05 Portanto nós, através da Rukhā que 'somos' através da crença, para a esperança da justiça permanecemos nós.

חשוב: אם לא רצו להלכה רצו להלכה

החיים הם חסד

❖ חסד

06 Pois através do Messias ישוע não tem coisa alguma a circuncisão e nem o prepúcio [incircuncisão], mas a crença que realiza através do amor.

חשוב: אם לא רצו להלכה רצו להלכה

❖ חסד

07 Bonito correm vós, quem foi que perturbou a vós, para a verdade não obedecer?

❖ חסד

08 Persuadiram a vós, a não ser como aquele que chama a vós.

❖ חסד

09 Um pouco de fermento em toda massa faz fermentar.

כל דם חטאת רוקח רוקח רוקח
❖ רוקח רוקח רוקח רוקח

18 Mas, se através da Rukhā conduzidos
sois vós, não estás vós sujeitos as
'ordenanças' da Torah [Lei].

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
❖ רוקח רוקח

19 Conheçam vós, portanto as ações da
carne, que são essas: Infidelidades,
abominações, imundícies.

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
❖ רוקח רוקח רוקח רוקח

20 Adoração a ídolos ou imagens,
feitiçarias, hostilidade, controvérsias,
invejas, ira, repugnâncias, discórdias,
divisões.

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
❖ רוקח רוקח

21 Inveja, assassinatos, embriaguez,
produzir música [referência a orgias] e tudo
aquilo que se assemelhar-se, e aquelas
que tem esses efeitos, como as quais
anteriormente falei para vós, também agora
falo eu: que o reino de Alaha não herdarão.

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
❖ רוקח רוקח רוקח רוקח

22 Mas, os frutos da Rukhā são esses:
amor, alegria, plenitude, paciência na
Rukhā, doçura [gentileza], bondade, crença
[firmeza].

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח

23 Humildade, paciência, sobre essas
'coisas' não se coloca Torah [Lei].

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
❖

24 Portanto, aqueles que são do Messias,
as suas carnes erguerão no madeiro, com
todas suas dores e luxúrias.

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח

25 Portanto vivemos através da Rukhā e
pela Rukhā somos plenos.

רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח
רוקח רוקח רוקח רוקח רוקח

26 E não sejamos vazios buscando nossos
próprios louvores, diminuindo um sobre um
[uns aos outros] e tendo inveja um através
de um [uns dos outros].

09 E quando realizarmos nós o bem, não
seja tedioso para nós, virá, portanto, o
tempo que colheremos e não será tedioso
para nós.

מעתה נחטב חתוך כחך לך נעלה
 נחבבך לך חטבך נעבבך לך חטבך
 ❖ חטבך נחבבך נעבבך

10 No entanto, quando tivermos tempo,
 trabalho bom para todos os homens
 'realizemos nós', excessivamente para os
 filhos da casa, os da crença.

❖ נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך

11 Vejam, que escrevo a caligrafia para vós
 através das minhas mãos.

נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 ❖

12 Aqueles que desejam um meio de se
 engrandecer através da carne, esses
 oprimem a vós para que se cortem
 [circuncidem], apenas para que através do
 madeiro do Messias não possam ser
 perseguidos.

נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 ❖ נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך

13 No então, também nem esses que são
 cortados [circuncidados] guardam a Torah
 [Lei], mas desejam a vós cortar
 [circuncidar], para que através da vossa
 carne se orgulhem eles.

לך חטבך לך חטבך לך חטבך
 לך חטבך לך חטבך לך חטבך
 לך חטבך לך חטבך לך חטבך
 ❖ לך חטבך

14 Mas, para mim, não tenho para mim
 orgulho, mas a não ser através do madeiro
 do Soberano ישוע o Messias, que através
 dele o mundo foi colocado no madeiro para
 mim, e eu fui colocado no madeiro para o
 mundo.

לך חטבך לך חטבך לך חטבך
 ❖ לך חטבך לך חטבך לך חטבך

15 Portanto nem a circuncisão [Judeu] tem
 coisas alguma, e nem o prepúcio
 [incircuncisão], mas 'o importante é ser'
 criação renovada.

נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 ❖ נעבבך

16 E aqueles que através desse caminho
 andam, a Shlam [Plenitude] seja sobre
 eles, e a misericórdia, e sobre a Yisrael de
 Alaha.

נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 נעבבך נחבבך נחבבך לך חטבך
 ❖ נעבבך

17 Portanto a mim homem algum, não me
 coloque trabalho [Não trazer fardos],
 portanto tenho as manchas do Soberano
 ישוע o Messias em meu corpo, suporte eu.

לְבַחֲכֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18 Que a bondade do nosso Soberano יְהוָה
o Messias com a vossa Rukhā esteja ele
meus irmãos, Amin!

Traduzido por Kefayah Ben Yishrael!